

Феофан Прокопович, как известно, весьма критически относился к польскому ораторскому искусству, в частности к макароническому языку польских проповедей, насыщенных отдельными латинскими словами и выражениями. Язык этих проповедей, по мнению Феофана, нельзя назвать ни польским, ни латинским. И в подтверждение своего мнения о языковом пуризме Феофан сочувственно цитирует предисловие Кнапского («ученейшего мужа») к первому тому словаря, в котором польский лексикограф обрушивается на макаронические речи своих земляков, которых «не смог бы понять ни поляк, ни латинянин»¹⁹

К словарю Кнапского обращался и такой тонкий филолог, как Тредиаковский. Рассматривая в «Трех рассуждениях о трех главнейших древностях российских» (1757) слово «Гиспания», он утверждал, что «оно повреждено с славенского, и есть Выспания, как-будто полуостровная Речь Выспа на славенопольском значит полуостров, кой с трех сторон окружен водами, а с четвертая соединен с твердою землею. Однако, значит сие слово и целый остров»²⁰. К слову «выспа» Тредиаковский дал отсылку на «Сокровищницу» «иезуита Кнапия», однако ни здесь, ни в других местах словарь Кнапского не давал повода для фантастических этимологий Тредиаковского²¹.

Довольно рано словарь Кнапского стал одним из источников собственно восточнославянской лексикографии. Первый фундаментальный латинско-славянский словарь был составлен Епифанием Славинецким в 1642 г. «Лексикон латинский з Калепина преложенный на славенский лета от создания мира 7150»²². Подыскивая славянские соответствия для латинских слов словаря знаменитого итальянского лексикографа эпохи Возрождения Амвросия Калепина (1435—1511), Епифаний в сложных случаях (особенно для ботанической и зоологической номенклатуры) находил нужное слово в латинско-польском словаре Кнапского и переводил польское толкование на

¹⁹ См. *Feofan Prokopovič De arte rhetorica libri X Kijoviae 1706* / Hrsg von R. Lachmann Bohlau, 1982 S. 209—210. *Феофан Прокопович* Философські твори Київ, 1979 Т. 1 С. 245—246. Ср. *Łuzny R. Teofan Prokopowicz a literatura polska // Slavia Orientalis* 1965 N 3 S. 342—344.

²⁰ См. *Тредиаковский В. К.* Сочинения СПб., 1849 Т. 3 С. 357.

²¹ См. Там же С. 458, 515.

²² См. *Погорелов В.* Латино-славянский словарь XVII в. // *Русский филологический вестник* 1904 № 1—2 С. 337—340. *Н. П.* О списках латинского словаря А. Калепина с русским переводом // *Лит. вестник* 1904 Т. 8 С. 127—129. *Німчук В. В.* Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською Київ, 1980 С. 218—246. *Birgegård U.* Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum His contribution to 17th century slavonic lexicography Uppsala, 1985 P. 105—113. См. издание словарей Епифания Славинецкого. *Лексикон латинський Є Славинецького*. *Лексикон словено-латинський Є Славинецького* та *А. Корецького-Сатановського* / Підготував до видання В. В. Німчук Київ, 1973.